

УДК 372.8

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-178-182

## СТРУКТУРА СТРАТЕГИЧЕСКОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Н. В. Ли*

*Дальневосточный федеральный государственный университет, Уссурийск*

Рассматривается понятие «стратегическая речевая компетенция» в составе коммуникативной компетентности, ее структура, представленная содержательным и прагматичным компонентами. Содержательный компонент отражает специфику корейского языка, а именно знание культурных традиций, знание социальных ситуаций и социальные функции общения, невербальные особенности устно-речевого общения на корейском языке. Прагматичный компонент представлен комплексом компенсаторных, перцептивных и дискурсивных умений. Особое внимание уделяется определению дискурсивного умения, дискурсивного маркера. Выделяются дискурсивные маркеры на корейском языке. Предлагаются методические приемы, направленные на формирование стратегической речевой компетенции и обучение устно-речевого общения на корейском языке.

**Ключевые слова:** *стратегическая компетенция, речевая компетенция, стратегическая речевая компетенция, корейский язык, устно-речевое общение, коммуникативная максима, компенсаторное умение, перцептивное умение, дискурсивное умение, дискурсивный маркер.*

Целью данной статьи является рассмотрение структуры стратегической речевой компетенции как одного из компонентов коммуникативной компетентности.

Отличительной чертой современного мира является постоянное вовлечение личности в интернациональную коммуникацию. Иностранный язык служит инструментом формирования поликультурной личности.

Сотрудничество со странами АТР, в частности с Республикой Корея и КНДР, определяет статус корейского языка как одного из приоритетных иностранных языков на территории Приморского края. Таким образом, Приморский край является тем местом, где существуют условия, способствующие формированию вторичной языковой личности, обладающей коммуникативной компетенцией.

Сегодня в соответствии с социальным заказом общества обучение иностранному языку, в частности корейскому языку, заключается в «изучении закономерностей языка, мышления, социопсихологических особенностей речекоммуникативной деятельности, моделирование и обучение ситуациям коммуникативного взаимодействия» [1, с. 93].

Таким образом, целью обучения корейскому языку следует считать не только формирование языковой компетенции, но и речевой, отвечающей за способность «к эффективному выполнению определенных функций в различных ситуациях общения при помощи изучаемого языка на базе аутентичных текстов, отражающих социальные, профессиональные, культурные концепты иной социальной общности» [1, с. 93].

Перед отечественными методистами-корееведами встает серьезная исследовательская задача раз-

работать такую методику обучения корейскому языку, которая позволила бы в короткие сроки быстро и эффективно научить общению на корейском языке, так как условия преподавания корейского языка в школе и вузе отличаются от условий преподавания английского языка по ряду причин.

Соответственно, актуальность интенсификации процесса обучения корейскому языку в школе и вузе очевидна. На наш взгляд, одним из способов решения проблемы подготовки выпускников к иноязычному общению на корейском языке является формирование у студентов стратегической речевой компетенции в процессе овладения корейским языком.

Формирование стратегической компетенции обеспечивает «реализацию индивидом определенной стратегии в ходе общения» [2, с. 327]. Согласно исследованиям О. С. Иссерс, речевая стратегия представляет «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативных целей» [3, с. 54].

Таким образом, под стратегической речевой компетенцией рассматривается способность организовать речевое взаимодействие, в ходе которого коммуниканты влияют друг на друга, осуществляя реализацию коммуникативных целей и оперируя при этом языковыми навыками, знаниями социолингвистического характера, адекватными речевым ситуациям [4, с. 101].

Формирование стратегической речевой компетенции реализуется в парадигме сотрудничества, в форме межличностного общения, «независимо от того, является ли данный результат преднамеренным или сознательно планируемым» [3, с. 56].

Соответственно, рассматривая содержание стратегической речевой компетенции, необходимо

учитывать особенности устно-речевого общения на иностранном языке.

Структура рассматриваемой компетенции, на наш взгляд, состоит из знаний, комплекса навыков и номенклатуры определенных интерактивных речевых умений: с одной стороны, знаний базовых нормативных принципов, регулирующих поведение собеседников (коммуникативные максимы, выделенные П. Грайсом), и специфики устно-речевого общения на иностранном языке, в данном случае корейского языка, с другой стороны, из развития коммуникативно-интерактивных умений участников совместной деятельности.

Коммуникативные максимы П. Грайса: 1) максима кооперации заключается в том, что «коммуникативный вклад на каждом шаге диалога должен быть таким, которого требует совместно принятая цель (направление) этого диалога», несмотря на то, что собеседники могут спорить, выражать несогласие; 2) максима количества включает следующие постулаты: высказывание должно содержать не меньше информации, чем требуется для выполнения текущих целей диалога, высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется (иначе могут возникнуть не относящиеся к делу вопросы, может возникнуть косвенный эффект – впечатление, что есть другая, особая цель диалога); 3) максима качества предписывает правдивость высказывания, а именно: «Не говорите ложь!», «Не говорите того, для чего у вас нет достаточного основания!»; 4) максима отношения – постулат релевантности – «не отклоняйтесь от темы: говорите по существу, будьте релевантными»; 5) максима способа – «выражайтесь связно», а именно: «Избегайте непонятных выражений!», «Избегайте неоднозначности, двусмысленных выражений», «Будьте краткими (избегайте ненужного многословия)!» [5, с. 17].

Специфика устно-речевого общения на корейском языке может быть представлена следующими знаниями: 1) знание культурных традиций (стереотипные ситуации, этикетное поведение, ролевые особенности); 2) знание социальных ситуаций и социальной функции общения (функционально-стилистические особенности (употребления официального, вежливо-официального, фамильярного и других стилей общения), этикетные формы, знание особенностей обращения); 3) знание невербальных символов, принятых в корейской культуре.

Прагматический компонент стратегической компетенции состоит из номенклатуры следующих коммуникативно-интерактивных умений, необходимых для активной работы всех участников совместной деятельности, определяющих доброжелательную атмосферу: 1) дополнять своих партне-

ров, не повторяя уже упомянутые мысли; 2) соблюдать очередность; 3) подбадривать своих партнеров и вовлекать их в работу; 4) обращаться к партнерам за помощью и разъяснениями.

Вместе с тем Н. И. Алмазова считает, что стратегическую компетенцию составляют и такие коммуникативные умения, как: 1) избегание сложностей, длиннот, приспособление высказывания к уровню своей лингвистической коммуникации; 2) использование парафраз в случае провалов в памяти; 3) использование синонимов, использование «языка тела» [6, с. 16].

В представленную номенклатуру можно добавить следующие умения: 1) умение точно формулировать свои мысли; 2) умение точно использовать разнообразные языковые средства; 3) умение отстаивать свою точку зрения [7, с. 67, 80, 86].

Таким образом, вышеперечисленные умения можно разделить на следующие группы:

1. Компенсаторные умения: 1) обратиться к партнерам за помощью и разъяснениями; 2) использование парафраз в случае провалов в памяти; 3) употребление синонимов; 4) использование «языка тела»; 5) проверить правильность понимания; 6) пользоваться этикетными фразами, фразами тактичного прерывания разговора; 7) уточнить правильность понимания собеседника; 8) делать новые предложения в ответ на предложения собеседников; 9) смягчать отказ; 10) продолжить беседу и добиться понимания собеседника с последующим осуществлением своей речевой интенции.

2. Перцептивные умения: 1) соблюдать очередность; 2) подбадривать своих партнеров и вовлекать их в работу; 3) использовать невербальные жесты, обозначающие понимание, поддержку; 4) проявить интерес к тому, о чем рассказывает собеседник; 5) поддерживать общение, доброжелательно реагируя на оценки.

3. Дискурсивные умения: 1) точно формулировать свои мысли; 2) точно использовать разнообразные языковые средства; 3) отстаивать свою точку зрения; 4) представить себя; 5) выдвигать возможные варианты «за» и «против»; 6) сделать вывод, 7) закончить разговор.

Развитие речевых умений осуществляется на базе языковых навыков: формирование и расширение лексических навыков, грамматических навыков, при этом обращая особое внимание на единицы, обслуживающие прагматическую функцию языка (перефраз, переспрос, использование разговорных стилей и т. д.), а также использование языковых средств – показателей логической связности повествования. В письменной речи такие показатели определяются как коннекторы, а в устной речи – дискурсивные маркеры [7, с. 87].

В. Е. Викторова рассматривает дискурсивные маркеры как вспомогательные коммуникативные единицы – это вспомогательные вербальные и невербальные средства, с помощью которых «коммуниканты ориентируются в своей речи в процессе взаимодействия с адресатом, но не содержат фактуальную информацию» [8, с. 21]. Таким обра-

зом, к дискурсивным маркерам можно отнести вводные предложения, предложные конструкции, вводные слова, частицы, функционирующие в первую очередь в устной речи и ориентирующие ее на слушателя.

Ниже приведены примеры дискурсивных маркеров на корейском языке:

Таблица 1

Примеры дискурсивных маркеров на корейском языке

Дискурсивные маркеры	
Вид дискурсивного маркера	Примеры
Вводные предложения	...은/는/을 것 같다, ...은/는 모양이다, 은/는 지 않다/모르다
Предложные конструкции	제 생각하기에는, 제 생각에는, .....은/는 다고 생각해요, 제가 알기에는/ 내가 (제가) 알고 있는 한에는..., 솔직하게 말하면, 아마 (혹시) 말이 (말씀) 맞는데 저는 다른 생각이 (의견) 있는데요. 아마 (혹시) 말한 것에 찬성할것인데 저는 다르게 생각한데요. 나는 그 것이 옳지 않게 생각 된다
Вводные слова	혹시, 아마, 그렇다면, 물론이지요, 우연히, 실례하지만, 미안하지만
Частицы	그럼, 자, 그래요, 뭐, 와, 어, 야; 정말; 진짜, 그래, 예 (네, 응); 알았어요 (알았어); 그런데, 그리고; 물론입니다 (물론이에요, 물론이지요, 물론), 맞습니다 (맞아요, 맞어); 저는 .....했다고 생각했어요 / 생각하 고있어요 (생각했어/ 생각하고 있어)

Ниже приведены примеры упражнений, направленные на формирование стратегической речевой компетенции.

С целью формирования стратегической речевой компетенции также рекомендуем использовать следующие упражнения:

Таблица 2

Примеры упражнений, направленные на формирование стратегической речевой компетенции

Упражнение	Цель упражнения	Пример упражнения на корейском языке
<b>«захват инициативы в диалоге»:</b> два участника садятся в центр круга. Один из них начинает диалог, второй должен подхватить разговор, но при этом переключить собеседника на свою тему. Делать это ненавязчиво, вежливо	Научить учащихся: • уважать чужое мнение • показывать заинтересованность в другом собеседнике • использовать речевые клише этикетного характера	가: 얼굴이 나쁘게 보여. 아마 병원에 갈 필요가 있어. 내일은 일요일이니까... 나: 내 건강에 걱정해서 고마워 그런데 오늘은 학교에서 어떻게 공부했니?
<b>«Нет – диалога!»:</b> суть упражнения состоит в том, что собеседник должен во всем перечить, но возражать вежливо, при этом высказать свою точку зрения	Развить у учащихся умения: • адекватного восприятия мнения собеседника • высказать свою точку зрения аргументированно	아마 (혹시) 말이 (말씀) 맞는데 저는 다른 생각이 (의견) 있어요. 아마 (혹시) 말한 것에 찬성할것인데 저는 다르게 생각해요. 나는 그 것이 옳지 않게 생각 된다
<b>«Слушание» или «Конкурс ораторов»:</b> один из участников произносит речь на любую заданную тему. Остальные играют роль аудитории, которые должны внимательно слушать и не перебивать, не спорить, воспринимая говорящего целиком. По сигналу руководителя другой участник садится в центр и начинает говорить на эту же тему. После того как выступят все, идет обмен мнениями и своими ощущениями	Развитие умения слушать, что очень важно при общении, более того, для корейской культуры характерным моментом является процесс фиксирования понимания	Методический прием «Снежный ком» или «цепочка» _____ 씨는 _____ 다고요. 저는 (제 생각하기에는, 제가 알기에는/ 내가 (제가) 알고 있는 한에는..., 솔직하게 말하면) .....
<b>«Пресс-конференция»:</b> один из участников садится в круг, группа задает ему в течение 5 минут любые вопросы на любую тему. Затем другой член группы садится в центре	Развить у учащихся умения: • задавать вопросы разного типа (общие, специальные, используя перефраз, уточняющие и т. д.) • удовлетворять запрос информации • сообщать информацию в целях последующего его обсуждения	

Hero Warship «Поклонение герою»: необходимо поделить учащихся на группы, например, группы выбирают знаменитых личностей и создают группу сторонников. Студенты должны ознакомиться с документами, прочитав их вслух своей группе, и из ряда таких текстов выбрать тексты, указывающие на позиции определенного героя. Обсудив их в группе, представить данного героя другим группам, доказывая его превосходство.

«Случайная сила» – учащиеся рассказывают историю несчастного случая, личного или семейного кризиса или о случае природного бедствия. Трагические задания становятся более сложными и стимулирующими, если говорящий берет на себя роль другого. Например, учащиеся могут вообразить себя президентами, генералами или философами и провести конференцию, на которой учащиеся-репортеры задают острые вопросы, как если бы война только что была объявлена или случилась непредвиденная ситуация с окружающей средой. Студенты могут также импровизировать любую из следующих ролей: 1) репортер, описывающий экологическое природное бедствие; 2) человек, оставшийся в живых после землетрясения, который до сих пор живет в разрушенном здании; 3) мать третьего ребенка, который застрял в заброшенном колоде; 4) старейшина местного населения, кото-

рый должен сообщить своему сообществу, что федеральное правительство переселяет их в резервации; сводные сестры Золушки, которые берут интервью на ток-шоу в день свадьбы у их сестры с принцем. Данное упражнение – это методика обучения речевому общению: работа в малых группах, а затем в большой группе.

Fishbowl Issues «Исход рыбалки» – данный прием носит групповой характер: выбирается 1 группа из 5–7 учащихся, которые садятся в середине класса и, обсуждая, дискутируют о политических и социальных проблемах. Пока учащиеся 1 группы обсуждают предложенные темы, другие учащиеся внимательно слушают и стараются понять, кто из участников занимает какую позицию по данному вопросу. Когда учитель видит, что дискуссия полностью исчерпала себя, полемика останавливается, учащиеся вспоминают или предполагают, что сказал каждый участник дискуссии, и затем своими словами описывают точку зрения каждого [9, 10].

Итак, представленная структура стратегической речевой компетенции при обучении корейскому языку и описанные выше методические приемы позволят оптимизировать процесс обучения, так как необходимо в короткие сроки быстро и эффективно развить речевые навыки и умения на корейском языке.

#### **Список литературы**

1. Астафурова Т. Н. Интерактивная компетенция в профессионально значимых ситуациях межкультурного общения // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранного языка в лингвистическом вузе: сб. науч. трудов. Вып. 423. М.: МГЛУ, 1996. С. 93–107.
2. Леонтьев А. А. Психология общения. 2-е изд., испр. и доп. М: Смысл, 1997. 364 с.
3. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 4-е изд., стереотип. М.: КомКнига, 2006. 288 с.
4. Ли Н. В. Оптимизация интерактивной деятельности учащихся при обучении устно-речевому общению (на материале корейского языка): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006. 361 с.
5. Грайс П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. Вып. 16.
6. Алмазова Н. И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2003. 34 с.
7. Никуличева Д. Б. Говорим, читаем, пишем: лингвистические и психологические стратегии полиглотов. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 288 с.
8. Викторова Е. Ю. Вспомогательная система дискурса: проблемы выделения и специфики функционирования: дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2016. 617 с.
9. Allwright D., Kathleen M. Bailey. Focus on the language classroom: an introduction to classroom research for language teachers. 1991. 250 p.
10. Keep talking (Cambridge handbooks for language teachers) 1. English language – Spoken English – Study and teaching – Foreign speakers – Problems, exercises, etc. Cambridge University Press, 1984. 202 p.

**Ли Надежда Вадимовна**, кандидат педагогических наук, доцент, Дальневосточный федеральный государственный университет (ул. Некрасова, 35, Уссурийск, Россия, 692525). E-mail: linadejda@mail.ru

*Материал поступил в редакцию 29.12.2017.*

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-178-182

## **STRUCTURE OF STRATEGIC SPEECH COMPETENCE IN KOREAN THROUGH TEACHING ORAL-VERBAL COMMUNICATION**

*N. V. Lee*

*Far Eastern Federal University, School of Education, Ussuriysk, Russian Federation*



The article deals with the notion of “strategic speech competence” in the composition of communicative competence, its structure, represented by substantial and pragmatic components. The urgency of the proposed problem is to intensify the process of teaching the Korean language at school and at a university. One of the ways to solve the problem of preparing graduates for speaking in a foreign language in the Korean language is the formation of strategic speech competence among students in the process of mastering the Korean language. The content component reflects the specifics of the Korean language, namely knowledge of cultural traditions, knowledge of social situations and social functions of communication, non-verbal features of oral-speech communication in the Korean language. The pragmatic component is represented by a complex of compensatory, perceptual and discursive skills. Particular attention is paid to the definition of a “discursive skill”, a “discursive marker”. The discursive skills include 1) the ability to accurately formulate your thoughts, 2) the ability to accurately use a variety of language tools, 3) the ability to defend your point of view, 4) the ability to introduce yourself; 5) the ability to put forth possible variants “For” and “Against”; 6) the ability to conclude, 7) the ability to end the conversation. The discursive markers include introductory sentences, prepositional constructions, introductory words, particles, functioning primarily in oral speech and orienting it on the listener. Discursive markers in Korean are distinguished. Methodical techniques aimed at forming strategic speech competence and teaching oral-speech communication in the Korean language are proposed.

**Key words:** *strategic competence, speech competence, strategic speech competence, the Korean language, oral-speech communication, communicative maxima, compensatory skill, perceptual ability, discursive ability, discursive marker.*

### References

1. Astafurova T. N. Interaktivnaya kompetentsiya v profesional'no znachimykh situatsiyakh mezhkul'turnogo obshcheniya [Interactive competence in professionally significant situations of intercultural communication]. *Aktual'nye problemy prepodavaniya perevoda i inostranogo yazyka v lingvisticheskom vuze: sb. nauch. trudov* [Actual problems of teaching translation and foreign language in a linguistic higher institution: collection of scientific papers], 1996, no. 423, pp. 93–107 (in Russian).
2. Leont'iev A. A. *Psikhologiya obshcheniya* [Psychology of communication]. Moscow, Smysl Publ., 1997. 364 p. (in Russian).
3. Issers O. S. *Komunikativnye strategii i taktiki russkoy rechi* [Communicative strategies and tactics of Russian speech]. Moscow, KomKniga Publ, 2006. 288 p. (in Russian).
4. Lee N. V. *Optimizatsia interaktivnoy deyatelnosti uchashchikhsya pri obuchenii ustno-rechevomu obshcheniyu (na materiale koreyskogo yazyka)*. Dis. kand. ped. nauk [Optimization of interactive activities of students when teaching oral-verbal communication (on the basis of the Korean language). Dis. cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2006. 361 p. (in Russian).
5. Grais P. Logika i rechevoye obshcheniye [Logic and Speech Communication]. *Novoye v zarubeznoy lingvistike*. 1985, no. 16 (in Russian).
6. Almazova N. I. *Kognitivnye aspekty formirovaniya mezhkul'turnoy kompetentnostii pri obuchenii inostranomu yazyku v neyazykovom vuze*. Avtoref. dis. dokt. ped. nauk [Cognitive aspects of the formation of intercultural competence in teaching a foreign language in a non-linguistic institution. Abstract of thesis doct. of ped. sci.]. Saint Petersburg, 2003. 34 p. (in Russian).
7. Nikulicheva D. B. *Govorim, chitaem, pishem: lingvisticheskiye i psikhologicheskiye strategii poliglotov* [We speak, read, write: the linguistic and psychological strategies of polyglots]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2014. 288 p. (in Russian).
8. Viktorova E. Yu. *Vspomogatel'naya sistema diskursa: problemy vydeleniya i spetsifiki funktsionirovaniya*. Dis. dokt. filol. nauk [Auxiliary system of discourse: problems of isolation and specificity of functioning. Dis. doct. of philol. sci.]. Saratov, 2016. 617 p. (in Russian).
9. Allwright D. *Focus on the language classroom: an introduction to classroom research for language teachers* / Dick Allwright, Kathleen M. Bailey. 1991. 250 p.
10. *Keep talking (Cambridge handbooks for language teachers) 1. English language - Spoken English - Study and teaching - Foreign speakers - Problems, exercises, etc.* Cambridge University Press, 1984. 202 p.

**Lee N. V.**, Far Eastern Federal University, School of Education (ul. Nekrasova, 35, Ussuriysk, Russian Federation, 692525).  
E-mail: linadejda@mail.ru